Revue Traduction et Langues Vol 3 N°1/2004, pp. 46-53

Les formations idiomatiques arabes dialectales dans les productions langagières des étudiants de Licence d'Anglais

Dialectal Arabic idiomatic formations in the productions of English "Licence" students

Bouhadiba Zoulikha
University of Oran –Algeria
bouhadibaz@yahoo.fr

To cite this article:
Bouhadiba, Z. (2004). Évaluation de la reformulation dans l'acte pédagogique. *Revue Traduction et Langues 3(1),* 46-53.

Résumé : *Cet article traite d'une question pratique et expérimentale relative au lien entre dialectologie et enseignement des langues étrangères. Cette question n'est autre que la "présence du dialecte algérien dans la langue anglaise de l'étudiant anglais de licence Anglais".*
Le dialecte algérien est un dialecte particulièrement idiomatique et poétique. C'est précisément cette richesse d'expressions et d'idiomes qui fait que l'étudiant d'une langue étrangère (l'anglais dans notre cas) a recours à son dialecte lorsqu'il s'efforce à réfléchir en anglais. De plus, l'étudiant n'hésite pas à traduire entièrement des expressions, des idiomes ou des phrases sans s'interroger sur leur sens anglais ni sur leur existence.
Par contre, il est légitime pour l'étudiant d'utiliser (généralement inconsciemment) son dialecte. Cependant, il est beaucoup moins légitime pour l'enseignant d'accepter un anglais (dialecte mi-anglais, mi-algérien) et qui de surcroît n'a aucun sens. Notre intérêt se portera sur cet anglais à saveur algérienne. Nous avons recueilli un échantillon de traductions littérales du dialecte algérien incorporées dans l'anglais parlé de l'étudiant.
Dans cet article, nous nous sommes confiné à présenter quelques observations sur l'usage des expressions et idiomes du dialecte algérien littéralement traduites et transférées à l'anglais. Il est vrai que l'on retrouve très souvent dans le répertoire de l'étudiant angliciste un parfum de dialecte algérien. Cet étudiant utilise son dialecte pour communiquer dans une langue et une culture qui lui sont totalement étrangères). En traduisant littéralement, l'étudiant transfère presque de façon mécanique des expressions et des idiomes de son propre dialecte à la langue cible. Cette traduction mécanique semble presque nécessaire pour les étudiants des niveaux moyen et faible, respectivement.
Nous avons axé cette étude sur quelques observations faites sur dix séances orales, soit pendant environ 15 heures de pratique de la langue orale (anglais). Comme conclusion, nous avons rejoint l'idée de Kacem Ben Hamza stipulant qu'une compétence communicative appropriée pour tout étudiant nécessite une compréhension suivie d'une intériorisation des structures linguistiques, mais aussi de la manière dont celles-ci sont utilisées selon les situations et selon les normes en vigueur dans la culture de la langue. L'usage réel et quotidien de la langue a toujours dépendu de considérations extralinguistiques.

Corresponding author : Bouhadiba Zoulikha

Mots clés : *Langue anglaise, expressions idiomatiques, arabe dialectal, traduction littérale, traduction mécanique.*

Abstract: *This article deals with a practical and experimental question that relates the link between Dialectology and the Teaching of Foreign Languages. This question is none other than the "presence of the Algerian dialect in the English language of the English undergraduate student".*

Algerian dialect is a particularly idiomatic and poetic dialect. It is precisely this wealth of expressions and idioms that makes the student of a foreign language (English in our case) recourse to his native dialect when it comes to making an effort and thinking in English. Moreover, he never hesitates to fully translate expressions, idioms, or sentences without wondering if they make sense in English or not.

Rather, it is legitimate for the student to use (generally unconsciously) his dialect, therefore this idiomatic language. However, it is much less legitimate for the teacher to accept an English (half-English, half-Algerian dialect) and which moreover makes no sense. Our interest will focus on this English with an Algerian flavor. We collected a sample of literal translations from the Algerian dialect incorporated into the student's spoken English.

In this article, we confine ourselves to presenting some observations on the use of expressions and idioms of the Algerian dialect literally translated and transferred to English. It is true that one very often finds in the English speaking of the student a flavor of the Algerian dialect. This is mainly due to the fact that the student uses his native dialect to communicate in a language and culture that are totally foreign to him (In our case English). By translating literally as he does, the student transfers expressions and idioms from his own dialect almost mechanically. This mechanical translation seems almost necessary to students of the average level and especially to those of the low level.

We are concerned by a few observations made over ten oral sessions, i.e. during approximately 15 hours of oral language practice (English). We joined Kacem Ben Hamza's idea stipulating that an appropriate communicative competence for any student requires an understanding followed by an internalization of the linguistic structures, but also of the way in which these are used according to the situations and according to the current norms in the culture of the language. The real and everyday use of language has always depended on extralinguistic considerations.

Keywords: *English language, idiomatic expressions, dialectal Arabic, literal translation, mechanical translation.*

Notre article porte sur une question pratique et expérimentale qui a trait à la Dialectologie et l'Enseignement des langues Etrangères. Cette question n'est autre que la « présence du dialecte Algérien dans le parler Anglais de l'étudiant de licence d'Anglais ».

Nous savons tous que le dialecte Algérien est un dialecte particulièrement imagé, idiomatique et poétique. C'est précisément cette richesse en expressions et idiomes qui fait que l'étudiant de langue étrangère (Anglais dans notre cas) se réfugie dans son dialecte maternel lorsqu'il s'agit de faire un effort et de penser en Anglais. D'ailleurs, il n'hésite jamais à traduire intégralement des expressions, des idiomes, ou des phrases sans se demander si ces derniers ont un sens en Anglais ou pas.

ISSN : 1112 – 3974

Il est légitime que l'étudiant se serve (généralement inconsciemment) de son dialecte, donc de ce langage imagé. Cependant, il est beaucoup moins légitime pour l'enseignant d'accepter un Anglais (mi-Anglais, mi-dialecte Algérien) et qui de plus n'a aucun sens. Notre intérêt portera sur cet Anglais au parfum Algérien.

Nous avons recueilli un échantillon de traductions littérales du dialecte Algérien incorporées dans l'Anglais parlé de l'étudiant.

Dans cet article, nous nous contenterons de présenter quelques observations sur l'utilisation sur l'utilisation d'expressions et idiomes du dialecte Algérien traduits littéralement et transférés à l'Anglais. Il est vrai que l'on retrouve très souvent dans le parler Anglais de l'étudiant un parfum du dialecte Algérien. Ceci est dû essentiellement au fait que l'étudiant a recours a son dialecte maternel en vue de communiquer dans une langue et culture qui lui sont totalement étrangères. (Dans notre cas l'Anglais).

En traduisant littéralement comme il le fait, l'étudiant transfère des expressions et idiomes de son propre dialecte presque mécaniquement. Cette traduction mécanique semble presque nécessaire aux étudiants du niveau moyen et surtout à ceux du niveau faible.

Nous sommes concerné par quelques observations relevées sur une dizaine de séances d'oral, c'est à dire durant à peu près 15 heures de pratique de la langue orale (Anglais).

Il nous semble nécessaire de mentionner que cette traduction du mot à mot (qui ne veut absolument rien dire dans la plupart des cas) a lieu surtout lorsque les étudiants travaillent en groupes (petits ou grands), c'est à dire lors des débats.

Notre expérience personnel nous permets de dire que cette traduction intégrale du dialecte Algérien est surtout du fait que les étudiants se sentent généralement libres d'utiliser l'Anglais le plus simplement possible et sans efforts surtout lorsqu'ils travaillent en groupes.

Il serait vraiment naïf de suggérer que les étudiant traduisent automatiquement et consciemment, c'est à dire qu'ils sont conscients du transfert mécanique des expressions et idiomes de leur dialecte maternel à la langue d'apprentissage. Pour l'étudiant ces « interférences communicatives » semblent faire partie des règles du jeu. Pour l'étudiant ces « transferts communicatifs » sont indispensables, voire même inévitables.

Il nous paraît utile de signaler que ces « interférences communicatives » rendent le plus souvent la communication presque impossible. (La traduction intégrale n'ayant aucun sens dans la langue d'apprentissage). Ce n'est que lorsque nous corrigeons l'étudiant qu'il se rend compte qu'il a effectivement bien commis une erreur de communication et que les « transferts communicatifs » (qui lui facilitent la tâche) sont vraiment impossibles.

La preuve réside dans le fait que l'étudiant éclate de rire lorsqu'il réalise vraiment l'ampleur de l'incorrection. Donc, encore une fois, l'étudiant plutôt inconscient de cette traduction « automatique » (donc traduction du mot à mot) n'a

ISSN : 1112 – 3974

fait que reprendre des éléments de son propre dialecte, et ceci est bien la preuve d'un manque d'efforts de réflexion.

Nous proposons maintenant une liste d'expressions, d'idiomes et de phrases utilisés par des étudiants de 2eme année Anglais sur 10 séances successives de conversation.

Connotation Positives

1/Anglais: I am better than you.

Arabe Algérien: رن خير منك

Français: Je suis mieux que toi.

2/A: If you are a real man.

AA: ايل رك رجل تع الصح

F : Si tu es un vrai homme.

3/A: Make me alive today and kill me tomorrow.

AA: أحين اليوم وكتلن غدو

F: Laisse moi vivre aujourd'hui et tue moi demain.

4/A: Health is the wealth of life.

AA : أصح مال أدنيا

F : La santé c'est le capital (la richesse) de la vie.

5/A: The good is a woman and the evil is a woman.

AA : الخير أمر و الشر أمر

F : Le bien c'est la femme, et le mal c'est la femme.

6/A : Take ! take !

AA : هك هك

F : Tiens! Tiens!

7/A : See! See!

AA : شف شف

F : Vois! Vois !

8/A : Experiment and you will see.

AA : جرب و اتشوف

F : essaie et tu verras.

ISSN : 1112 – 3974

9/A : You don't know who is my father.
AA : ما تعرفش بي أشكون
F : Tu ne sais pas qui est mon père.

10/A : Tell him to understand himself.
AA : قله يفهم روحه
A : Dis lui de se comprendre.

Connotations Negatives

1-A: You are not from my family.
AA: ما ركش من فرملت
F : Tu n'es pas de ma famille.

2-A : me, I am a problem.
AA : أنا مشكل
F : Moi, je suis un problème.

3-A : Are you my father or mother ?
AA: رك بي و لا أم
F : Tu es mon père ou ma mère ?

4-A : He wants or he flies.
AA: يبغ و لا اطير
F : Il veut ou il s'envole.

5-A : You accept or you refuse.
AA: تبغ و لا تكره
F : vous acceptez ou vous refusez.

6-A : You take or you leave.
AA: أد و لا خلي
F : Vous prenez ou vous laissez.

7-A : And don't speak much
AA: أمتكترش الهدر

ISSN : 1112 – 3974

F : Et ne parlez pas beaucoup.

8-A : I will speak to the responsible.
AA: غد نهدر مع المعلم
F : Je vais parler au responsable.

9-A : The men of these days are a disaster.
AA : أرجل اليوم مصب
F : Les hommes d'aujourd'hui sont un désastre.

10-A : I can't bring to one and forget the other.
AA : مننجمش أنجب الواحد ونخل لخرة
F : Je ne peux pas ramener pour l'un et oublier l'autre.

11-A : Work? In our country? There 's no work!
AA: الخدم في بلادنا ؟ مكنش الخدم
F: Du travail dans notre pays ? Il n'y a pas de travail !

12-A : For this purpose, I am in front of you.
AA: علا بها رن قدمك
F : C'est pour cela que je suis devant toi
C'est dans ce but que je suis devant toi.

13-A : The sky has not fallen on the earth.
AA: أسم مطحش على لرض
F: Le ciel n'est pas tombe sur la terre.

14-A : I'll cut him into pieces like meat.
AA : أنقطعه أفتة أفتة كلحم
F : Je le couperai en petits morceaux comme de la viande.
15-A : Have you heard that snake of my cousin ?
AA : أسمعت ذك اللفع تع بنت عم
F : Tu as entendu cette vipère de ma cousine?

16-A : He comes or he stays
AA : ايج و لا يقعد
F : Il vient ou il reste.

ISSN : 1112 – 3974

17-A : That person is stopped.
AA: هدك البنادم حابس
F: Cette personne est arrêtée.

18-A : It's going to cost you expensive.
AA : غاد أيحك غال
F : Ca va te coûter cher.
19-A : Not all what is green is grass.
AA: ما ش قع الل خضر أحشش
F : Tout ce qui est vert n'est pas herbe.

20-A : She is wearing the clothes of the kitchen.
AA: ره ليس قش الكوزن
F : Elle porte les vêtements de la cuisine.

En traduisant automatiquement, l'étudiant néglige ou plutôt se débarrasse de ce que l'on appelle les « Règles de la Langue ». A ce sujet *Kacem Ben Hamza* dans son article : " Constitutions de l'anthropologie culturelle a l'enseignement d'une seconde langue" écrit : « Ainsi, du point de vue de l'enseignement de l'Anglais et de la communication interculturelle, il est devenu important de reconnaître que l'individu qui veut apprendre une nouvelle langue doit non seulement apprendre un nouveau vocabulaire et de nouvelles règles phonologiques et syntactique, mais aussi il doit internaliser ce que *Hymes* a appelé les « règles de Langage », c'est à dire les modèles de comportements appropries de la culture de cette langue ».(Kacem Ben Hamza, 1989, p.62)

Ce que l'étudiant ignore c'est que nous ne pouvons pas dissocier la langue de la culture et que ces deux éléments fondamentaux sont très soudés, et sont donc inséparables.

Pour communiquer correctement l'étudiant doit être sensible au contexte socio-culturel de la langue d'apprentissage. Il doit donc fournir un effort de réflexion en langue cible qui ne doit pas être la « photocopie » ou le calque de son dialecte maternel.

Pour conclure ce modeste article, je citerai *Kacem Ben Hamza* qui résume :

« …Pour être possible, une compétence communicative appropriée pour tout étudiant nécessite une compréhension suivie d'une internalisation nom seulement des structures linguistiques, mais aussi de la manière dont celles-ci sont utilisées selon les situations et selon les normes en cours dans la culture de la langue. L'utilisation réelle et quotidienne du langage a toujours été tributaire de considérations extralinguistiques… » (Kacem Ben Hamza, 1989, p. 66)

ISSN : 1112 – 3974

Références

[1] Benhamza, K. (1973). *Contributions de l'Anthropologie Culturelle à l'Enseignement d'une seconde Langue : le cas de l'Enseignement de l'Anglais.* UNESCO.

ISSN : 1112 – 3974